



## CHAPITRE 2

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, et pour d'autres fins du service public

[Sanctionnée le 16 décembre 1966]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préam-  
bule.

CONSIDÉRANT que l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, a adressé le 6 décembre 1966, à l'Assemblée législative, le message suivant:

« L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec représente que:

a) Le 15 février 1966, son prédécesseur a transmis à l'Assemblée législative le budget des dépenses pour l'exercice financier finissant le 31 mars 1967, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867;

b) le 18 avril 1966, l'Assemblée législative a été dissoute sans que le budget des dépenses soit entièrement considéré et voté; de fait, il n'a été voté qu'un montant de \$373,392,449, comme il appert de la Loi des subsides n° 2, 1966;

c) en conséquence, à compter du 1er juin 1966, il a dû signer des mandats spéciaux pour couvrir les dépenses des mois de juin à décembre, comme il appert des mandats déposés devant l'Assemblée législative.

Le lieutenant-gouverneur de la province transmet maintenant et de nouveau à

## CHAPTER 2

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, and for other purposes connected with the public service

[Assented to 16th December 1966]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, addressed, on the 6th of December 1966, the following message to the Legislative Assembly: Preamble.

"The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec represents that:

(a) On the 15th of February 1966, his predecessor transmitted to the Legislative Assembly the estimates of expenditures for the fiscal year ending 31st March 1967, in conformity with the provisions of the 54th section of the British North America Act, 1867;

(b) on the 18th April 1966, the Legislative Assembly was dissolved without the estimates of expenditures having been fully considered and voted; in fact, an amount of only \$373,392,449 was voted, as shown in the Appropriation Act No. 2, 1966;

(c) consequently, since 1st June 1966, he was obliged to sign special warrants to cover the expenditures for the months from June to December, as shown on the statement of warrants tabled before the Legislative Assembly.

The Lieutenant-Governor of the Province now transmits again to the Legisla-

l'Assemblée législative le budget des dépenses ci-dessus mentionné et le recommande à la considération de la Chambre en tenant compte des représentations ci-dessus faites. »;

tive Assembly the estimates of expenditures above mentioned, and recommends same to the consideration of the House, in the light of the representations made above.”;

CONSIDÉRANT que, en conséquence dudit message, estimés et mandats ci-dessus mentionnés, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS consequent upon the said message and estimates and the warrants above referred to, it appears that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre  
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 4, 1966*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 4, 1966*. Short title.

\$294,938,-  
284 pour  
1966-67.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$294,938,284 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit un sixième du montant de chacun des différents articles du budget des dépenses ordinaires et en immobilisation de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée législative à la présente session de la Législature, à l'exception des articles 2 du budget du ministère des affaires municipales (III), 4 du budget du ministère de l'éducation (VI) et 11 du ministère des transports et communications (XVIII) sur lesquels il n'est pris qu'un douzième, et des articles 8 du ministère des affaires culturelles (I), 11 du ministère de l'agriculture et de la colonisation (IV), 14 du ministère de la santé (XIV) et 6 du ministère des terres et forêts (XVI) sur lesquels rien n'est pris.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$294,938,284 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being one-sixth of the amount of each of the various items of the estimates of the ordinary and capital expenditures of the Province, for the said fiscal year, as laid before the Legislative Assembly at the present session of the Legislature, with the exception of items 2 of the estimates of the Department of Municipal Affairs (III), 4 of the estimates of the Department of Education (VI) and 11 of the Department of Transportation and Communications (XVIII), out of which there shall be taken only one-twelfth, and items 8 of the Department of Cultural Affairs (I), 11 of the Department of Agriculture and Colonization (IV), 14 of the Department of Health (XIV) and 6 of the Department of Lands and Forests (XVI), out of which nothing shall be taken.

Montant  
addition-  
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail pré-

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details Additional amount.

voyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Comptes  
aux deux  
Cham-  
bres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act. Accounts to both Houses.

Compte à  
Sa Majes-  
té.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Accounting to Her Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.